

## 英语中来自日语的借词

淮海工学院外文系 赵平\*

**摘要:** 英语中来自日语的借词有 330 个以上, 而且还在继续增加。这些借词已经融入英语日常用语的词汇中, 为英语语言的表达增添了东方的韵味。然而由于来自日语的借词历史较浅, 多见于英文报刊杂志, 以至令一些英文功底较深的人也为之棘手。本文列举了部分来自日语的借词, 通过英语的例句和日语的例句, 比较对照它们的原意与英语用法, 以帮助学习英语的人士理解和研究这些词汇的变迁和特征。

**关键词:** 英语 日语 借词 外来语

自打不速之客的“黑船(室町末期到江户末期, 从欧美各国航行到日本的舰船。当时的船体多涂成黑色, 故称黑船)”闯入日本以后, 日本的文字就结束了单方面从国外输入的历史, 开始走向世界。英语中也吸收了不少日语的词汇, 1922 年版的牛津英语词典中所收的来自日语的借词, 就已经有 335 个之多。这些来自东瀛的“外来语”, 冷不丁一看, 还真有点儿让学英语的人找不着北。尽管这些借词已经融入英语日常用语的词汇中, 为英语语言的表达增添了东方的韵味, 然而由于来自日语的借词历史较浅, 多见于英文报刊杂志, 以至令一些英文功底较深的人也为之棘手。在日本大学里任教时, 我曾去旁听一位日本教师的英语课。课堂上, 学生提出一个问题: “先生、Could I have go with you? という文の go は間違っているじゃないですか。Go は动词の‘行く’と言う意味で、ここでどう理解したらよいのでしょうか”(老师, Could I have go with you?一文中的 go 可能用错了吧。Go 是动词‘去’的意思, 在这儿怎么理解?)。由于学生的问题偏离教材, 这位英语教师又没有准备, 一时间阵脚大乱, 张口结舌, 汗如雨下, 环顾左右而言它。其实, 如果知道这个句子中的 go 是来自日语的借词“碁”的发音, Could I have go with you?就“入吾彀中”了。它的意思是: “我可以和你下围棋吗?”当然, 英语中来自日语的借词, 按照借词的规律, 存在着语意扩展或语意缩小的现象。所幸来自日语的借词, 不像日语中来自英语的外来语那么浩繁, 记住关键的数十个, 便可应付自如。这里特摘选部分常用的词汇, 略作解释, 供英日语同行们切磋。

1. amae / 甘え——来自动词“甘える”。“甘える”主要有以下三重意思: 1) 预料到对方对自己理解或有好意就举止亲密; 2) 由于对方理解或有好意就举止随便; 3) 由于关系亲密而得意洋洋。一般说来, “甘え”可以翻译成“恃宠撒娇”。日本安享于美国的军事保护的政治结构就被常常称为“甘えの構造”, 这句话用英语来说, 即: “a structure of amae”。

2. banzai / 万歳——日语的“万歳”, 比起中国的“万岁”来, 已经非常通俗化了。现在多用来表示欢庆。比方说: “合格できれば万歳だ / 如果能及格就太好了!” “90点も取れたの? 万歳! / 居然得了90分? 太好了!” 英语的“banzai”也沿用了此意, 除了表示“long live”以外, 也表示“good luck”或“cheers”。此外, 你可以说: “Hip, hip, hurrah”, 也可以只说: “Banzai”。三呼万岁, 日语说: “万歳を三唱した”。译成英语呢, 就是: “They shouted ‘Banzai!’ three times”。此外, 日语的“万歳”还有一个特别的意思: 表示束手无策, 大眼瞪小眼的状态。比方说: “万策尽きて万歳する”, 是说所有的手段都用尽, 无可奈何了。

\* 赵平(1956-), 男, 贵州贵阳市人, 淮海工学院外文系主任, 副教授, 留日博士; 研究方向: 法学(刑事政策)、文字学(文字考古)、文学(战后日本文学)等; 通讯地址: 江苏省连云港市淮海工学院外文系, 邮编: 222005; 电话: 0518-5892156; E-mail: zp11111@hotmail.com, neko-26@iris.ocn.ne.jp.

3. bonsai / 盆栽——中国叫做“盆景”。也就是：“a kind of potted plant”或“a dwarf tree”。

4. bonzu / 坊主——源自“一坊の主僧”，也泛指僧侣。日常用语中亦指光头的男人甚至男孩，也可用来比喻童山濯濯的状态。英语的“bonzu”，特指东方的僧侣，也就是“a Buddhist”。因此，把日语的“腕白坊主 / 淘气男孩”译成英语，应为“a naughty boy”，而不是“a mischievous Buddhist”。“坊主憎けりや袈裟まで憎い / 恨人及物，爱屋及乌”，英译则是：“Love me, love my dog”。

5. Bushido / 武士道——武士道是从日本武士阶层中发展起来的一种伦理道德观，讲究忠诚、牺牲、信义、廉耻、礼仪、洁身自好、朴素节俭、武功、名誉、友谊等等。武士道从镰仓时代起步，到江户时代混合了禅宗和儒教思想，成为日本封建体制的精神支柱。英语也叫“chivalry”或“the code of the samurai”。“彼は武士道についてちょっと知っている / 他懂一点武士道”，翻译成英语，就是：“He knows something about Bushido”。不过，“武士”在英语中习惯上不能说成“bushi”，而要说“samurai”，即：“侍”。“武士は食わねど高楊子 / 寒士居贫心自傲”，英语怎么说呢？原来是：“A samurai glories in honorable poverty”。

6. chanoyu / 茶ノ湯——指招待客人时现泡“抹茶（一种碾成粉末的绿茶）”的茶点应酬。也就是“the tea ceremony”。喝抹茶是日本特有的品茗文化。上等的绿茶碾成粉末，沏入凉开水或温开水，用小竹篾打出翠绿的泡沫，喝起来苦中带甜，滋味隽永。回国时，一位大学同僚念我喜饮抹茶，送我一台“抹茶ミル（抹茶粉末机）”，能把绿茶打成粉末，以假乱真。有许多西洋人崇尚日本的chanoyu文化，在英国和美国，还有不少教chanoyu的教室呢。

7. daimyo / 大名——在平安末期到镰仓时代为有大块名田的村中领主。战国时代，为支配有广大疆域的官僚。到了江户时代，为俸禄一万石以上的诸侯。也写作“daimio”。用英语来注解“大名”，即为“a feudal lord”。不过如果不作诠释，这种译法多少会给人南辕北辙的感觉。如要寻求“大名”的原汁原味，还是非“daimyo”莫属。这不，“大名行列”译成英语，恐怕没有比“a daimyo's procession”更贴切的了。

8. geisha / 芸者——通常指用歌舞或一种叫“三味線”的乐器等为酒席助兴的职业女性，即：“a professional entertainer trained in traditional dancing and music”。中文不妨译作“卖艺女郎”。现在常译作“艺妓”，容易让人望文生义，跟红灯区的“夜莺”混淆。实际并非如此。英语直接使用日语发音，含意就不易走样。“They went on the spree with geisha.”意思是说：“他们叫来卖艺女郎喧嚷狂欢。”日语可以说：“彼らは芸者を呼んできてどんちゃん騒ぎをしている。”

9. go / 碁——围棋。也可以说：“a stone”。“碁敵”是“a rival in go”。“I had a game of go with two initiative moves”，是说：“下围棋时我先让了两子”。但是下围棋走子，英语不说“lay a go”，而是说“lay a stone”，用日语说是“一目置く”。“彼には一目置いている”却是表示自己比对方弱小，先下一子，转意为自谦，等于：“I must take off my hat to him”。

10. hara-kiri / 腹切り——切腹，为武士常用的一种自杀方式。“切腹する”，即：“commit hara-kiri”。

11. ikebana / 生け花——插花，即：“the art of flower arrangement”。

12. ivasi / 鰯——沙丁鱼，即：“a sardine”。“鰯”为日本人根据汉字的造字法创造的汉字，称作“和制汉字”。“鰯の头も信心から / 有志者，事竟成”可译作：“Even the head of a ivasi can be a charm against evil if you believe in it”。

13. judo / 柔道——一种日本武术。不使用武器，利用对方的攻击力量摔倒对方。也可作为一种精神修炼。其各种流派产生于战国时期，亦称为“柔术”，在江户时代作为武士阶层的武术之一受到推崇。第二次世界大战以后，作为一种体育运动为世界所接受。“彼は柔道五段だ / 他是柔道五段”，可译作：“He is a judo expert of the fifth dan”。这里，英语里的“dan”，自然是日语的“段”的音译。与“judo”同时进入英语的，还有一个“jujutsu / 柔術”。意思与“judo”基本相同。

14. kakemono / 掛け物——画轴、画卷。英语也叫做：“a hanging picture scroll”。

15. kaki / 柿——柿子，即：“a persimmon”。日本原本没有柿子，经从中国引种改良以后，栽培成功一种硬柿子。这种柿子只要成熟了就不涩，可用小刀削了皮，切成小块来吃。最近中国开始从日本引进这种品种。不说“persimmon”说“kaki”，是不是更有点东方的韵味？在日本家中招待美国朋友时，我说：“How do you like a kaki? / 来个柿子怎么样？”美国朋友做了一个夸张的艳羡表情道：“Kaki! You said kaki? 格好いい! / Kaki! 你是说 kaki 吗？说得真棒！”

16. kami / 神——神，即：“God”。日本属于众神文化，神无所不在，连贫困都有个“貧乏神”，所以，日本的“kami”远远没有西洋“God”之凛凛威风。“触らぬ神に祟りなし / 敬而远之、不招惹是非”中的“神”则不能照本宣科地翻成“kami”或“God”。这个句子可英译成：“Let sleeping dogs lie”，含义基本相同。

17. kamikaze / 神風——在日本特指元朝袭击日本时海上突起的大风。那场大风把威风凛凛的元军刮得个七零八落，令日本人至今觉得老天长眼。英语亦作：“a divine wind”或“the timely rescue of Providence”。第二次世界大战末期，日本军国主义政权垂死挣扎，使用了名曰“神风”的自杀性飞机，以至给英语留下一个充满幽默的表现：“a kamikaze taxi (神风タクシー)”，即：“a wildly-driven taxi”，特指胡开乱闯的出租车。

18. karoshi / 過労死——过劳死，也就是工作致死。英语叫 overwork。“He died of karoshi”即“他工作过累死去”。换句话说就是：“He was worked to death”。

19. kimono / 着物——和服，一种源于唐风的日本服装，现在要买一件和服价格可不菲。“Try on a new kimono”，意思是：“试穿一件新和服”。

20. kyogen / 狂言——靠道白和姿态表演的一种日本舞台艺术。用英语来解释，就是：“a farce presented between Noh plays”。

21. Mikado / 帝——原指皇宫的大门“御門”，转指皇宫，也指天皇。英语的“a Mikado”，就是“an Emperor”。

22. Nisei / 二世——原指第二代继承人，后来特指移民巴西等国并获得所在国国籍的日本人。也可以指在美国诞生的第二代日本人，即：“a Japanese-American”。

23. Noh / 能——日本舞台艺术之一，从“猿楽”发展而来的一种歌舞剧。

24. Niubai / 入梅——进入梅雨季节，即历书上黄经 80 度的时节。英语也叫：“the beginning of the raining season”。

25. obi / 帯——和服的腰带，“a belt”。“帯祝い / 预祝安产”，即：“an obi-tying ceremony held to pray for a safe childbirth”。“帯に短し襷に長し / 高不成低不就”，译成英语，则是：“It is good for neither one thing nor the other”。

26. origami / 折り紙——对半相折的纸，用作证书等，即：“certificate”。也用于折纸艺术，即：“colored

paper for folding play”。不过，“彼の能力は折り紙付きだ / 他的能力是毋庸置疑的”，译成英语，则是：“His ability is unquestioned”。

27. sake / 酒——日本的“酒”，主要指度数较低的米酒，即：“rice wine”。“こくのある酒 / 滋味隽永的酒”，即：“Sake with good body”。

28. samurai / 侍——武士，即：“a warrior”。“あいつは大した侍だよ / 他是个了不起的男子汉”，英译则是：“He is truly a man of courage”。

29. Shinto / 神道——英语也说：“Shintoism”，为日本固有的众神教宗教。神道以《古事记》、《日本书纪》为宗教起源，讲究敬神、尊祖、祭祀等等。“葬式を神道で行う / 按神道的规矩举行葬礼”，可译作：“to hold a funeral according to Shinto rites”。

30. shogun / 将軍——日本多指统帅出征军队的临时最高长官。英语中特指幕府的长官，如译成：“a commander in chief”，是不是有点隔靴搔痒的感觉？不如“shogun”来得畅快。“将軍職”甚至可以译作“the shogunate”呢！

31. torii / 鳥居——日本神社的入口处竖立的一种表示神圣的标牌，即：“a gateway to a Shinto shrine”，形状如同“开”字。相当于中国的华表。因上面常有飞鸟停落，故名。

32. zaibatsu / 財閥——主要指第二次世界大战前以家族为核心构成的，诸如三井、三菱、住友、安田那样的大型垄断企业，即：“a plutocracy”，或“a giant family trust”。“財閥解体”，是：“the dissolution of a zaibatsu”。

33. zazen / 座禅——主要指禅宗所举行的一种宗教活动，内容多为静坐和冥想。英语也叫：“religious meditation”。“座禅を組む / 盘腿坐禅”，即：“practice Zen meditation sitting cross-legged”。

34. Zen / 禅——“禅”来自梵语 dhyana 一语。英语说：“the doctrine of the Zen sect”，即：“禅学”。“禅問答”，是：“a question-and-answer exchange between Zen priests and their followers”。顺便补充一句：“禅問答”难解玄机，所以也就有了“不知所云”的含义。

此外，体育用语(国际柔道)的“wazaari / 技あり / 有技”、“yuko / 有効 / 有效”、饮食用语的“sukiyaki / すき焼き / 四喜烧(一种用牛肉片，粉丝，酱油，糖等煮的食品)”、“shabushabu / シャブシャブ / 涮火锅”、“teppanyaki / 鉄板焼き / 铁板烧”、装饰用品的“urushi / 漆 / 油漆”、“bioubu / 屏風 / 屏风”、气象用语的“tsunami / 津波 / 海啸”、“tuyu / 梅雨 / 梅雨”、管理行业用语的“kaizen / 改善 / 改善”、“nemawashi / 根回し / 事先交涉”等等用语，也都已经或者逐渐在英语中生根开花。

参考文献：

1. David B. Guralnik. Editor in Chief. *Webster's New World Dictionary of the American Language* [M]. America: The World Publishing Company. 1972.
2. 长谷川浩, アラン・ターナー. *Proceed Japanese-English Dictionary*[M]. Tokyo: Fukutake Shoten. 1994.
3. 池上二良. 讲座言语 [M]. 东京: 大修书店. 1979.
4. 金田一春彦. 日本語講座 [M]. 东京: 大修书店. 1977.
5. 木原研三. 英和辞典 [M]. 东京: 三省堂. 1991.

(责任编辑：吕志鲁、张捷、朱志娟、李锋)